

## ● 文学与语言研究

旅游文本翻译研究的语料库途径<sup>①</sup>

○ 梁晓鹏, 康宁

(青岛科技大学 外国语学院, 山东 青岛 266061)

**[摘要]** 传统的旅游文本翻译研究往往局限于个别词句、篇章段落的个案分析。而基于语料库的研究则能使我们利用真实自然的旅游语料客观描述旅游文本的文体特征和语篇功能, 在现代语言学和翻译学理论指导下, 对英汉两种语言的旅游文本进行对比分析, 能够完整系统地描写出汉语旅游文本翻译的原则和方法。为此, 我们采用定性与定量相结合的研究方法, 从研究旅游文本本质入手, 得出建立英汉旅游文本可比语料库、英语旅游文本可比语料库和汉英旅游文本平行语料库有利于旅游文本翻译的确当, 从而能有效推动我国旅游业的发展。

**[关键词]** 旅游文本; 翻译; 语料库方法

**[中图分类号]** H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1671-8372(2010)04-0115-03

## On corpus-based approach to the translation of Chinese tourism texts

LIANG Xiao-peng, KANG Ning

(School of Foreign Languages, Qingdao University of Science and Technology, Qingdao 266061, China)

**Abstract:** Traditional research of tourism text translation tends to be confined to case studies of some terms or text fragments, and theories employed are often divorced from practice. Corpus-based approach helps describe the textual features and functions of passages by using authentic language materials. In doing so, a comparative analysis was conducted of tourism texts in both Chinese and English, and a systematic account was given to the translation principles of Chinese tourism texts. This approach requires three major corpora: Comparable Corpus of Original English & Chinese Tourism Texts, Comparable Corpus of English Tourism Texts, and Parallel Corpus of Chinese-English Tourism Texts, which can effectively increase the development of Chinese tourism on the base of starting with the nature of tourism text with the help of quantitative and qualitative research combined.

**Key words:** tourism texts; translation; corpus-based approach

作为“朝阳产业”的旅游业在全球的发展方兴未艾, 世界旅游组织预测2020年中国将成为世界第一大旅游目的地国家, 这对于我国国民经济的发展具有重要意义。旅游翻译是旅游资源对外推介的最主要、最直接的手段之一, 高质量的译文无疑会树立良好形象, 吸引国外游客, 推动我国旅游业的发展, 因此开展旅游翻译研究具有特殊的学术意义和现实意义。

## 一、旅游文本翻译研究的一般方法和内容

从20世纪80年代末以来, 国内学者对汉语旅游文本的翻译进行了多方面的探讨, 包括旅游翻译的现状与译文中突出的问题, 旅游语篇的文本类型、文体特征、语篇功能,

旅游翻译的原则与方法, 以及跨文化旅游翻译等。针对国内旅游翻译的现状, 文军<sup>[1]</sup>等进行了调查, 归纳了八类典型错误, 即拼写、漏译、语法、中式英语、用词不当、表达失误、累赘和文化误解。许明武和王明静<sup>[2]</sup>从词汇、句子和语篇三个层面分析了中国世界自然文化遗产解说中的英译文语言翻译的失误。针对旅游语篇的翻译原则与方法, 贾文波<sup>[3]</sup>等运用德国功能翻译理论, 强调翻译应以目的为指导。汉英旅游篇章的英译目的是为了推介中国丰富的旅游资源, 吸引更多的海外游客, 因此旅游翻译应当以传播中国文化为取向、实现译文预期功能为重点。针对旅游翻译的跨文化问题, 朱益平<sup>[4]</sup>分析了旅游语篇中所体现的中西方文化差异及由此带

<sup>①</sup> 课题组长: 梁晓鹏; 课题组成员: 康宁, 于巧峰, 房钰, 段晓茜。

**[基金项目]** 青岛市社会科学规划项目(QDSKL100225)

**[收稿日期]** 2010-10-29

**[作者简介]** 梁晓鹏(1960-), 男, 甘肃兰州人, 青岛科技大学外国语学院教授, 博士。

来的翻译障碍。

国内外学者对英汉旅游语篇的对比研究多从文体特点、语篇功能、文化与审美差异等方面展开。曹玲娟等<sup>[5]</sup>认为汉语旅游篇章的文体特点是辞藻华丽,常引用历史事实、文学典故,而英文旅游文章用词简单,描写客观。程葆青<sup>[6]</sup>则以世界文化遗产皖南古村落的中文介绍和世界遗产委员会对其英文介绍为样本,对比分析了英汉旅游篇章在详略程度、篇章结构以及句式形态等方面的差异。贾文波用大量的例句说明中西两种不同的文化心理和审美习惯造就了各自旅游文体独特的语言风格。康宁<sup>[7]</sup>则对比分析了汉英旅游文本的语篇功能,认为两种语篇都具备信息功能、诱导功能、描写功能和美学功能,前两种功能是内在的,固具有着共性,而后两种功能具有外在的特点,所以存在着语篇上的差异。

通过以上国内外学者的研究,我们发现有关旅游翻译的研究多局限于语言现象描写及问题的解决,鲜有从旅游文本本质入手进行深入的研究,在翻译策略和方法上虽结合现代翻译理论,但多停留在简单阐述理论和概念的层面上,理论与实践时有脱节。此外,由于引证的例句有限,且反复引用,英汉旅游篇章的对比研究深度不够,导致主观阐述过多。而且例子的引用大都是为了支持某一观点或翻译方法,并时有编造例句的现象,这有违从现象推及本质的科学研究方法。

## 二、基于语料库的翻译研究

将语料库用于翻译研究最早可以追溯到20世纪80年代,如Vanderauwera<sup>[8]</sup>把5部荷兰语小说的英译本作为研究语料,讨论了翻译语言表现出的语际简化、显化和范化。Gellerstam<sup>[9]</sup>建立了瑞典语翻译小说和原创小说语料库,从语内类比角度讨论了“翻译体”(Translationese)的语言特征。Baker<sup>[10]</sup>发表了“语料库语言学与翻译研究:启示与应用”一文,该文通常被认为是基于语料库的翻译研究范式(Corpus-based Translation Studies Paradigm)建立的标志。作者在文中指出,利用大型的原文对应译文的语料库,通过对语料库研究方法的深入探讨,翻译研究者可以揭示作为沟通媒介的翻译文本的本质特征。1998年,国际著名翻译研究学术期刊META特别出版了基于语料库的翻译研究专号 META 43(4),从理论阐释和实证研究两方面宣告基于语料库的翻译研究已经成为一个新的翻译研究范式。这种新的研究范式的兴起突破了传统的以“对等”为核心概念工具的源语文本取向模式,它由规定转向描写,并以大规模源语文本和翻译文本作为数据来源,结合计算机分析技术,对语言的相互作用及其影响、制约目标语翻译活动的种种文本外因素给予了更多关注,将翻译研究视为一个跨学科领域,从多个视角加以审视。

Hunston<sup>[11]</sup>认为,基于语料库的翻译研究可分为两类:

理论性和实践性研究。就其理论性研究而言,可以通过语料库来探讨某种意义从一种语言转换为另一种语言,进而比较译文文本和其所对应的母语中的语言特征及其出现的频率来研究翻译过程。就其实践性研究而言,目前用于翻译研究的语料库类型主要有三种:平行语料库(Parallel Corpus)、多语语料库(Multilingual Corpus)和可比语料库(Comparable Corpus)。平行语料库收集某种语言的原文文本和与其对应的翻译文本;多语语料库收集两个或多个不同语言的原创文本;可比语料库收集某种语言的原创文本,以及从其他语言翻译成该语言的文本(例如英语可比语料库可以收集英语原创文本和从汉语翻译成英语的文本)。基于这三种语料库的翻译研究方法,在翻译普遍性、翻译规范、译者文体等方面的研究有着其他方法不可比拟的优势。

## 三、汉语旅游文本翻译研究的语料库途径

### (一) 创建语料库

用于汉语旅游文本翻译研究的语料库属专门语料库(Specialized Corpus),与通用语料库(General Corpus)不同,专门语料库收集的是某一专门领域所使用的语言语料。汉语旅游文本翻译研究所用语料库的语料来源有三:英语原创旅游文本(Original English Tourism Texts)、汉语原创旅游文本(Original Chinese Tourism Texts)和译自汉语旅游文本的英语文本(Translated English Tourism Texts)。通过科学的语料抽样采集方法,能够充分收集两种语言的旅游文本语料,加之现代语料库技术手段的有效利用,是可以建成用于汉语旅游文本翻译研究的三个语料库的。

1. 英汉旅游文本可比语料库(Comparable Corpus of Original English & Chinese Tourism Texts)。该库由两个子库构成,分别收集英、汉原创旅游文本语料,英语原创文本子库(Sub-corpus English)的规模至少应为50万英文词,汉语原创文本子库(Sub-corpus Chinese)的规模为80万字,两个子库采取相同的采样标准和框式(Sampling Frames)。两子库间不存在翻译关系,其可比性在于二者相同的平衡性和代表性。

2. 英语旅游文本可比语料库(Comparable Corpus of English Tourism Texts)。该语料库也包括两个子库,即英语原创旅游文本子库(Sub-corpus English)和译自汉语的英语文本子库(Sub-corpus translated),规模各为50万词。其中英语原创文本子库与英汉旅游文本可比语料库中的英语原创文本子库相同,译自汉语的英语文本子库(Sub-corpus translated)的源文本主要来自英汉旅游文本可比语料库中的汉语原创文本子库。

3. 汉英旅游文本平行语料库(Parallel Corpus of Chinese-English Tourism Texts)。该语料库也可称为汉英旅游文本翻译语料库,该语料库与英汉旅游文本可比语料库

相似, 都是双语语料库 (Bilingual Corpus), 但其两个子库间呈翻译关系。源文本子库 (Sub-corpus Source Chinese) 为部分汉语原创文本子库, 译文子库 (Sub-corpus Target English) 同于英语旅游文本可比语料库中的译自汉语的英语文本子库 (Sub-corpus Translated)。(三个主语料库与子库的关系见图1)

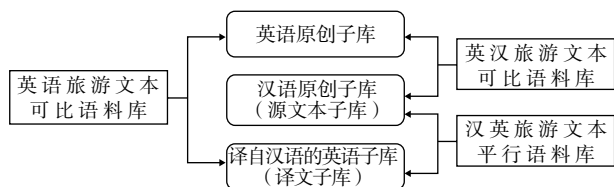


图1 汉语旅游文本翻译研究的三个主语料库及其子库关系图

## (二) 研究方法和工具

汉语旅游文本翻译研究的语料库途径主要采用对比分析的方法、定量与定性相结合的方法。研究工具包括英国利物浦大学Mike Scott教授开发的文本分析软件WordSmith Tools, 及著名语料库专家Michael Barlow设计的平行语料库检索软件ParaConc。

基于上述所建立的语料库, 我们进行的对比分析包括英、汉原创旅游文本的比较, 英语原创旅游文本和译自汉语旅游文本的英语译文的比较及汉语旅游文本原文与译文的平行对照。对比分析的数据是由专业语料库检索软件统计分析得出的, 是按照统计学原理量化的方法得出的数据, 因此汉语旅游文本翻译研究的语料库途径本质上属于定量研究。所谓定量研究是针对一般情境中的个别变量和条件, 通过大量数据的统计、比较和分析, 对事物和现象作出的解释<sup>[12]</sup>。定量研究是实证主义科学研究的基本方法, 只有与定性研究相结合, 才能揭示事物的本质特征。因此定量与定性相结合是基于语料库的汉语旅游文本翻译研究的重要原则和方法。

除了利用自建的语料库外, 研究中还需要将FLOB、FLOWN语料库和LCMC语料库作为参照语料库。FLOB与FLOWN语料库由德国Freiburg大学创建, 分别收集了20世纪90年代的英国英语和美国英语的书面语语料, 语料样本涵盖广, 能够反映通用英语的语体特征; LCMC语料库是英国Lancaster大学创建的现代汉语书面语平衡语料库<sup>[13]</sup>。

## (三) 研究内容

基于语料库的汉语旅游文本翻译研究应从英、汉原创旅游文本的对比研究入手, 分析这两类文本在文体和功能上的特征、差异及共性, 并基于上述对比分析的结果, 结合现代翻译学理论, 集中探讨汉语旅游文本翻译的基本原则和方法。

1. 英、汉语原创旅游文本语体特征的对比研究。这项研究将基于英汉旅游文本可比语料库进行, 首先分别描述这

两类文本的语体特征, 然后根据量化数据, 进行对比分析。语体特征描述主要采用三种方法: 一是基本统计分析, 使用WordSmith Tools软件, 统计出基本语言数据, 包括词频、词汇密度、平均词长、平均句长等; 二是使用Biber<sup>[14]</sup>提出的多特征/多维度方法 (MF/MD Approach), 找出这两类文本的语法特征; 三是利用Granger等人<sup>[15]</sup>提出的关键词方法 (Keyword Approach), 找出旅游文本相对于通用文本而言所使用的高频词汇, 从而进行旅游文本的语体分析。通过对英汉旅游文本语体特征的对比研究, 我们可以看出二者之间的差异与共性, 从而为后续研究打下坚实的基础。

2. 英、汉语原创语篇文本功能的对比研究。此项研究也将基于英汉旅游文本可比语料库进行。一般来说, 语篇都是多种交际功能的集合体, 语篇片断越长, 多功能混合的程度就可能越大。在多功能的语篇中, 总是有一种或几种功能在起主导作用, 控制整个语篇, 还有一些功能只体现在局部片段, 起着辅助作用。通过语料库调查, 可以使更加清楚地理解旅游语篇所具有的主要文本功能。

3. 译自汉语旅游文本的英译文本与英语原创旅游文本的对比研究。这项研究将基于英语旅游文本可比语料库展开, 通过比较能够使我们发现汉语旅游文本的英译文与以英语为母语的英语旅游文本之间的差距, 这为后续的汉语旅游文本英译的研究提供了真实客观的理据。结合汉英旅游文本平行语料库提供的数据, 可以分析目前汉语旅游文本翻译中普遍存在的问题。

4. 基于上述对比研究, 着手探讨汉语旅游文本翻译的原则与方法。旅游翻译是一种跨语言、跨社会、跨时空、跨文化、跨心理的交际活动。同其他类型的翻译相比, 它在跨文化、跨心理交际特点上表现得更直接、更突出、更典型、更全面。因此, 旅游翻译不能只是关注个别语句、篇章段落的个案分析, 而应从宏观的角度, 结合现代语言学、翻译学的理论, 系统全面地描写翻译策略。

## 四、结语

基于语料库的研究, 其最大优势在于使用真实语料描述语言特征, 从语言现象入手, 更加客观准确地揭示旅游文本本质。汉语旅游文本的英译研究要克服主观、随感式讨论的弊端, 就应该建立一定规模的英汉旅游文本的双语语料库, 完整系统地对比分析文本特征和语篇功能, 在现代翻译理论指导下, 提出切实可行的翻译原则和方法。然而困难也正在于旅游文本语料库的创建, 这一方面需要技术、资金的支持, 更主要的是要建立合适的语料采样标准, 以确保语料具有代表性。只有这样才能使基于语料库的汉语旅游文本翻译研究走上正确的道路。我们相信, 在国内语料库语言学和翻译学专家学者的共同努力下, 这个问题是可以解决的。

(下转第120页)

级的艺术现代派文学和自然主义文学三足鼎立的局面。

同样,作为一种新文学登上历史舞台的新感觉派,在对既有文学的否定上与无产阶级文学是一致的,可以说二者一起揭开了日本现代文学史的序幕。但对文学的见解却截然不同,并由此展开了被文学史家称之为“形式主义论争”的针锋相对的斗争。两派各自坚持自己的立场,无产阶级沿着自己建立起来的马克思列宁主义文学理论和与之相应的新的艺术形式向前发展,而新感觉派作家们则坚持在其“形式决定内容”的观点指导下开展创作活动。

这场论争虽然只是围绕“形式主义”问题进行的,但涉及人生观、文学观和文学方法的全方位问题。两派在互相对立中通过论争历练了各自的文学理论,丰富了当时的文坛,并影响着一批青年作家对时代的感性认识,以及他们阶级意识的树立和文学道路的选择。这也是新感觉派对日本现代文学史不可抹杀的贡献。

新感觉派在和无产阶级文学派就形式主义进行论争之后逐渐走向解体,但其影响依然延续在随后兴起的新兴艺术派和新心理主义上,推动日本现代主义文学继续向前发展。

## 六、结语

新感觉派往往被人称为是不得要领的文坛流行现象,或者青年作家文学技巧的失败尝试。它的确具有这样的一面,这既表现在新感觉派文学运动本身的短命上,又表现在新感觉派没有在文学史上留下多少经久不衰的作品上。但是我们也不能忽视它

的另外一面,即新感觉派文学在日本现代文坛上掀起一股轩然大波,公开宣告旧文学时代的结束和新文学时代的开始,并且赢得了许多青年读者的心。尽管新感觉派最终没有完成这个划时代的任务,但它冲击了以私小说为代表的旧传统,引进了欧洲现代派的新潮流,从而促进了20世纪20年代日本文学的发展,乃是无可否认的事实。

关于新感觉派文学在历史上的功过,伊藤整在《<文艺时代>复刻版别册解说》中作出了比较全面的评价。他指出,当《文艺时代》创刊并发起新感觉派文学运动时,日本文学第一次与欧洲现代文学采取共同的步调,欧洲现代文学切实感受到第一次世界大战后突然变化的社会现实,而日本作家也意识到必须创作与之相适应的现代文学,这一点是值得赞赏的。但同时,他也认为,由于勉强追随欧洲,自身底子比较薄弱,社会条件不够成熟,所以新感觉派文学必然同时暴露许多缺点<sup>[4]</sup>。

总之,新感觉派对我们了解20世纪20年代的日本文坛以及中国的新感觉派文学具有重要的价值和意义,是日本文学史上值得研究的一个文学流派。

## 〔参考文献〕

- [1] 张玲. 浅谈中日两国的“新感觉派”[J]. 解放军外国语学院学报, 1995 (6): 71-73.
- [2] 叶渭渠. 日本文学思潮史[M]. 北京: 经济日报出版社, 1997: 478.
- [3] 川端康成全集: 第32卷[M]. 东京: 新潮社, 1933: 410.
- [4] 何乃英. 日本新感觉派文学评析[J]. 河北大学学报, 1994 (6): 67-74.

〔责任编辑 祁丽华〕

~~~~~  
(上接第117页)

## 〔参考文献〕

- [1] 文军, 邓春, 等. 信息与可接受度的统一——对当前旅游翻译的一项调查与分析[J]. 中国科技翻译, 2002 (1): 49-52. 64.
- [2] 许明武, 王明静, 等. 中国世界自然文化遗产对外宣传解说翻译失误分析[J]. 中国翻译, 2006 (2): 69-73.
- [3] 贾文波. 旅游翻译不可忽视民族审美差异[J]. 上海科技翻译, 2003 (1): 20-22.
- [4] 朱益平. 论旅游翻译中文化差异的处理[J]. 西北大学学报, 2005 (3): 159-164.
- [5] 曹玲娟, 焦爱梅. 谈中西文化差异与旅游资料翻译[J]. 苏州科技学院学报(社会科学版), 2004 (1): 129-131.
- [6] 程葆青. 旅游翻译中东西方文化差异的处理[J]. 黄山学院学报, 2005 (4): 105-107.
- [7] 康宁. 从语篇功能看汉语旅游语篇的翻译[J]. 中国翻译, 2005 (3): 85-88.
- [8] VANDERAUWERA R. *Dutch Novels Translated into English: The Transformation of a "Minority" Literature* [M]. Amsterdam: Rodopi, 1985.

- [9] GELLERSTAM M. Translationese in Swedish novels translated from English [P] // WOLLIN L, LINDQUIST H. *Translation Studies in Scandinavia*. Lund: CWK Gleerup, 1986: 88-95.
- [10] BAKER M. Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications [M] // BAKER M, FRANCIS G, TOGNINI-BONELLI E. *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam: John Benjamins, 1993: 233-250.
- [11] HUNSTON S. *Corpora in Applied Linguistics* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- [12] 许余龙. 对比语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003: 362.
- [13] MCENERY T, XIAO R. Lancaster Corpus of Mandarin Chinese [DB/OL]. [2010-09-10]. <http://www.lancs.ac.uk/fass/project/corpus/LCMC/>.
- [14] BIBER D. *Dimensions of Register Variation: A Cross-linguistic Comparison* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- [15] GRANGER S, LEROT J, PETCH-TYSON S. *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies* [M]. Amsterdam: Rodopi, 2003.

〔责任编辑 祁丽华〕